



25. bis 31. Dezember 2009 Nr. 51/8411



КРУГЛЫЙ СТОЛ

В КИСИ состоялась конференция, посвященная предстоящему председательству Казахстана в ОБСЕ.

2



BRAUCHTUM

Pelzebock und Riebelkuchen: Irina Peter über Weihnachtstraditionen der ethnischen Deutschen in Kasachstan.

6



QUIZ

Alle Jahre wieder: Das DAZ-Quiz zum Jahreswechsel, diesmal in Glockenform. Mitmachen und tolle Preise gewinnen!

12

AKTUELL

TURKMENISTAN ÖFFNET GAS-PIPELINE

Im Rennen um die Bodenschätze in Zentralasien hat das energiehungrige China der Europäischen Union mit der Eröffnung einer neuen Gaspipeline den Rang abgelaufen. Die Präsidenten von Turkmenistan, Kasachstan und Usbekistan nahmen gemeinsam mit dem chinesischen Staatschef Hu Jintao Ende Dezember die mehr als 1.800 Kilometer lange Trasse in Betrieb. Auch die EU bemüht sich seit Jahren um einen direkten Zugriff auf die Gasvorräte. Bis zu 40 Milliarden Kubikmeter Gas sollen jährlich durch die Leitung, die auch durch Kasachstan und Usbekistan führt, nach China gepumpt werden. Der Vertrag gilt für 30 Jahre. Die beiden Transitländer beteiligen sich mit jeweils bis zu zehn Milliarden Kubikmetern an den Lieferungen. Die Reserven in dem turkmenischen Gasfeld nahe der Grenze zu Usbekistan werden auf rund 1,3 Billionen Kubikmeter geschätzt. (dpa)



16 декабря Республика Казахстан отметила 18-летие независимости.

ПРАЗДНИК

КОЛЫБЕЛЬ НЕЗАВИСИМОСТИ

14 декабря в гостинице «Интеротель Астана» прошло праздничное мероприятие, посвященное Дню Независимости Республики Казахстан под названием «Декабрь – колыбель независимости». Организаторами мероприятия выступили Ассоциация народа Казахстана, ОФ «Этнос-Форум», турецкий культурный центр «Ахыска», ОФ «Орлеу» и Медеуский районный филиал НДП «Нур Отан».

Надежда Клименко

Казахстан - это страна с богатым историческим и культурным прошлым. День государственной независимости Республики Казахстан - великий государственный праздник, который ежегодно отмечается 16 декабря. В этом году республика отметила 18-летие независимости.

16 декабря 1991 года Верховный Совет принял закон о независимости и государственном суверенитете Казахстана. Казахстан последним из стран бывшего СССР принял закон о независимости. Но 16 декабря - это также день памяти о тех людях, которые внесли огромный вклад в развитие и формирование независимости нашей республики. Те изменения, которые произошли в Казахстане, сегодня являются примером для других стран. Нельзя идти вперед, не помня прошлого. Цель данного празднования - воспитание патриотических чувств у молодежи на примерах жизнедеятельности старшего поколения, укрепление дружбы народов Казахстана.

Мероприятие включало в себя обширную официальную и торжественную программу: были прочитаны стихи великих казахских поэтов, приглашены ветераны Великой Отечественной войны, прозвучали поздравления почетных гостей, показана концертная программа молодых талантов. В виде слайдов присутствующим был представлен документальный фильм об истории казахского народа.

За годы своего существования казахский народ веками боролся за физическое и культурное выживание, национальное достоинство, отстаивая свое право на самостоятельность. Бесконечная борьба с джунгарами, которые осуществляли постоянные набеги на

казахских земель... Сплотить измученных жестокой судьбой кочевников в единый народ было очень непросто. Три мудреца, три сына народа - Толе би, Казыбек би, Айтеке би вошли в историю как инициаторы объединения трех жузов: старшего, среднего и младшего, сохранились устные повествования трех биев, передаваемые из поколения в поколение. Национальный герой Кенесары Касымов боролся за восстановление древней казахской независимости, восстание сыграло прогрессивную роль в истории казахского народа.

Национально-освободительной революцией стали события 1916 года. Узак Саурыков, Жаменке Мамбетов, Токаш Бокин, Амангельды Иманов подняли народ на открытую борьбу с самодержавием. Алихан Букейханов, Ахмед Байтурсынов, Миржақып Дулатов и многие другие представители партии «Алаш» призывали народ к независимости.

За Казахстан боролись Гани Муратбаев, Мирасбек Тулепов, Алма Уразбаева и многие другие. В годы сталинского социализма были репрессированы М. Тынышпаев, М. Жумабаев, С. Сейфуллин, И. Жансугуров, Б. Майлин, Ж. Аймаутов и многие другие.

Политические репрессии в годы советской власти, унесшие огромное количество жертв, более 3,5 миллионов человек...

Великая Отечественная война... Народ помнит о ней, гордится своими предками. В годы войны каждый четвертый казахинец шел сражаться за Родину, за независимость своей страны. Среди защитников Москвы - 316 стрелковая дивизия генерала И.В.Панфилова, давшая 28 героев-гвардейцев, защитников родины. Малик Габдуллин, Бауржан Момышұлы, Тулеген Тохтаров, Алия Молдагулова, Маншук Маметова - Герои Советского Союза - казахстанцы. Лет-

чики Талгат Бигельдинов, Леонид Беда, Иван Павлов, Сергей Луганский стали Героями Советского Союза дважды.

Поворотными в истории Казахстана стали декабрьские события 1986 года. Перестройка провозгласила демократические принципы, казахская молодежь вышла на их защиту. Безвинно наказанными оказались многие молодые ребята: Ляззат Асанова, Кайрат Рыскулбеков, Ербол Спатаев, Сабира Мухамеджанова, невинно осуждены Жаная Сабитова, Курмангазы Рахметов, Аркен Уваков, Аскар Саганаяв, ранения получили более 240 человек. За гражданский подвиг, проявленный во время декабрьских событий 1986 года, Кайрату Рыскулбекову было присвоено звание «Халық қаһарманы». Именно эти события имели огромное историческое значение, способствовали обретению Казахстаном независимости и свободы. Мы, казахстанцы, должны помнить благородные дела, поступки и чтить память своих предков.

24 апреля 1990 года Законом был утвержден пост Президента Казахской ССР и первым Президентом был избран Нурсултан Назарбаев. Сегодня в мире и согласии, благополучии и процветании на территории Казахстана проживает более 130 национальностей. Этому великому дню каждый казахстанец обязан сегодняшними успехами, благополучием, радостью, надеждой и миром. За годы своей независимости Казахстану удалось наладить контакты со всеми республиками.

В преддверии праздника были награждены выдающиеся деятели культуры и искусства, спорта, политики и других сфер. По всей стране прошли массовые гуляния, праздничные концерты, проводятся встречи с ветеранами, а ночью небо озарилось фейерверками и салютом.

КИСИ

УКРЕПЛЕНИЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ НА ЕВРАЗИЙСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ



Вероника Майзенгельтер

В работе конференции приняли участие представители МИД РК, Секретариата СВМДА, Центра ОБСЕ в Астане, а также ведущие эксперты государственных и независимых аналитических структур Казахстана, сотрудники международных организаций и дипломатических миссий, аккредитованных в РК. Все присутствовавшие в первую очередь почтили минутой молчания память погибших в Перми.

В условиях трансформации региона на одну из ключевых позиций системы мирового геополитического порядка Казахстан планирует стать модератором конструктивного диалога по взаимодействию структур и организаций, отвечающих за обеспечение стабильности и безопасности евразийского пространства в целом. На данном этапе представителями этих структур предпринимаются различные шаги по созданию платформы для налаживания многостороннего партнерства.

Директор КИСИ Булат Султанов отметил: «Когда мы говорим о председательстве Казахстана в ОБСЕ, я хотел бы отметить два нюанса. Первый: для нас очень важно нейтрализовать непосредственную угрозу и вызовы, надвигающиеся извне, с южного направления.

MELDUNGEN

MEDWEDEW BEKLAGT FREMDENFINDLICHKEIT

Kremlchef Dmitri Medwedew hat eine zunehmend fremdenfeindliche Atmosphäre in Russland kritisiert und die Behörden des Riesenreichs nachdrücklich zu Gegenmaßnahmen aufgefordert. „Diese Stimmung hat sich bei uns leider in den vergangenen Jahren verstärkt, und man muss sich mit dem Problem beschäftigen“, sagte Medwedew. Vor allem die Anführer rassistischer Gruppen müssten zur Verantwortung gezogen werden, forderte der Präsident. Menschenrechtler beklagen seit Jahren eine Zunahme rassistischer Übergriffe in Russland. Allein in diesem Jahr seien bereits mehr als 50 Menschen Opfer rechtsextremer Bluttaten geworden. Besonders Menschen aus den zentralasiatischen Republiken wie Tadschikistan, Kirgisistan und Usbekistan würden Opfer von Skinhead-Attacken. (dpa)

ПРЕЗЕНТАЦИЯ КНИГИ ДАРХАНА КАЛЕТАЕВА

В Стамбуле состоялась презентация книги Дархана Калетаева «Казахстан – страна, устремленная в будущее. Фактор национального лидера». Эта работа, по признанию участников встречи, – актуальное исследование феномена первого Президента РК Нурсултана Назарбаева. Свои выводы и идеи автор подкрепляет фактами, графиками и схемами, подробно рассматривая все этапы становления республики и роль Президента в решении проблем. Дархан Калетаев отметил, что для понимания сущности развития республики, феномена ее лидера необходимо продолжать изучать эти темы в широких форматах и выработать научную методологию и подходы. (www.khabar.kz)

9 декабря в Казахском институте стратегических исследований (КИСИ) при Президенте РК состоялась научно-практическая конференция «Председательство Казахстана в ОБСЕ и укрепление взаимодействия с международными организациями на евразийском пространстве». В ходе конференции были рассмотрены проблемы безопасности в Центральноазиатском регионе, обсуждены основные подходы Казахстана к их устранению.



Участники конференции: «Необходима координация усилий ОБСЕ и стран ЦА».

Для этого, на наш взгляд, необходимы координация усилий ОБСЕ, с одной стороны, и стран Центральной Азии, с другой стороны, в сфере военных аспектов безопасности. Это борьба против



Директор КИСИ Булат Султанов.

терроризма, религиозного экстремизма, наркотрафика, контрабанды оружия, нелегальной эмиграции из сопредельных государств. Казахстан может быть узловым очагом противодействия этим угрозам. Вторая задача: это содействие внедрению в Центральную Азию общемировых демократических стандартов и традиций для того, чтобы ликвидировать почву для распространения религиозного экстремизма. Для этого необходимо, с одной стороны, совершенствование казахстанской модели политического и государственного устройства, дальнейшая либерализация политической жизни казахстанского общества, приобщение к лучшим общемировым демократическим традициям, включая совершенствование и реформирование государственных систем. С другой – последующее распространение результатов этой работы и наработанного казахстанского опыта на страны Центральной Азии. То есть пред-

седательство Казахстана в ОБСЕ должно быть разнонаправленным и способствовать налаживанию сотрудничества для обеспечения безопасности».

Г-жа Жаннет Клётцер, заместитель главы центра ОБСЕ в Астане, отметила, что одним из приоритетных полей деятельности ОБСЕ на будущий год является именно усиление эффективности и взаимодействия ОБСЕ с другими международными как правительственными, так и неправительственными организациями и институтами.

Авторитет Казахстана и все его ресурсы будут направлены на создание своеобразного регионального пояса безопасности и реализацию совместных мер по выработке общих подходов к региональной архитектуре безопасности.

По мнению экспертов, при пересмотре парадигм мирового движения на противоречивом международном фоне перед Казахстаном будет стоять весьма сложная задача: сблизить принципы взаимодействия Европы и Азии в вопросах новой архитектуры безопасности, решить вопросы по развитию отечественной и зарубежной экономики, став своеобразным ретранслятором. В связи с этим планируется проведение ряда мероприятий по усилению взаимодействия с влиятельными международными организациями евразийского пространства. Налицо поступательное развитие сотрудничества со странами евроатлантического, евроазиатского и постсоветского пространства.

Что особенно важно, вступая в роль председателя ОБСЕ, Казахстан еще остается председателем СВМДА, имеющей те же цели и задачи и действующей в том же направлении, только с учетом специфики Центральной Азии, что особенно важно для взаимодействия по слиянию накопленного опыта и налаживанию прямого диалога стран евразийского континента. В формировании архитектуры безопасности и стабильности Центральноазиатского региона Казахстан становится идеальной платформой по объединению опыта ОБСЕ, СВМДА, ШОС и ОДКБ для реализации идеи Евроазиатской модели безопасности.

Важным аспектом председательства Казахстана является сохранение

и совершенствование существующего механизма обеспечения безопасности на всем евразийском пространстве. По оценкам наблюдателей и экспертов, Казахстан, ставший примером в сфере межрелигиозного и межэтнического диалога, к этому на сто процентов готов. Благодаря умению выдвигать прорывные решения и находить возможности для их реализации, а также неукоснительной приверженности ценности ОБСЕ, задачи по повышению стабильности и предсказуемости центральноазиатского региона, урегулирования конфликтов в Грузии, Абхазии, Афганистане, а также повышения привлекательности региона с применением самых современных методов сотрудничества Казахстаном вполне достижимы.

СЛОВАРЬ

- пространство - Raum, m
- минута молчания - Schweigeminute, f
- взаимодействие - Zusammenarbeit, f; Wechselwirkung, f
- содействие - Beitrag, m; Förderung, f
- противодействие - Gegenwirkung, f; Widerstand, m
- планировать - planen
- слияние - Zusammenfluss, m; Vereinigung, f
- развитие - Entwicklung, f
- совершенствовать - vervollkommen
- безопасность - Sicherheit, f
- достижимый - erreichbar

Kurz gesagt: Im Kasachstanischen Institut für Strategische Entwicklung fand eine Konferenz zum Thema des OSZE-Vorsitzes Kasachstans und der Verstärkung der Zusammenarbeit Kasachstans mit den Eurasischen Ländern statt.

CHANCEN

DEUTSCHLAND-ALUMNI WELTWEIT VERNETZT

„Alumniarbeit in neuer Dimension“. Mit diesen Worten präsentierte Eva Portius, Leiterin des DAAD-Büros Kasachstan, das neue Online-Angebot für Menschen aus aller Welt, die in Deutschland *studiert* oder eine *Weiterbildung* absolviert haben. Die redaktionellen Angebote im Servicebereich der Website informieren über *Stellenangebote*, Weiterbildungen und Veranstaltungen, und das soziale Netzwerk der Community bietet Raum für Diskussionen, Kontaktpflege und Austausch.

Von Christine Karmann

Natalia Klauer, 24 Jahre, GTZ-Programmassistentin hat sich bereits unter www.alumniportal-deutschland.org registriert. „Ich habe zwei DAAD-Stipendien bekommen und war für einen Hochschulsommerkurs und ein Studiensemester in Deutschland. Beim Alumniportal kann ich meine Kontakte zu ehemaligen Stipendiaten auffrischen und Erfahrungsberichte von anderen Alumni lesen, ob es sich lohnt, an diesem oder jenem Programm teilzunehmen. Besonders interessieren mich auch Weiterbildungsmaßnahmen, Seminare und E-learning-Angebote.“

Dr. Gerold Amelung, Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Almaty, ist von der Qualität des deutschen Aus- und Weiterbildungsangebotes überzeugt: „Der Bildungsbereich bietet noch viel Potential in der deutsch-kasachischen Zusammenarbeit. Deutsche Unternehmen weiten trotz der Wirtschaftskrise ihre Aktivitäten auf dem kasachischen Markt aus und sind immer auf der Suche nach gut ausgebildeten Fachkräften, vor allem im kaufmännischen und technischen Bereich.“

Erfolge verbinden

Unternehmen und Organisationen können auf dem Alumniportal qualifizierte Mitarbeiter, Experten und Ansprechpartner finden und ihre Angebote und Projekte bekannt machen. Das Alumniportal Deutschland



Präsentation des Alumniportal Deutschland: Online-Community und Serviceangebote unter www.alumniportal-deutschland.org

ist ein *kostenloses* Webangebot, das von fünf Organisationen der internationalen Zusammenarbeit getragen und von der Bundesregierung finanziert wird.

Jedes Jahr nutzen ca. 17.000 Menschen aus allen Ländern der Welt die Möglichkeit, in deutschen Organisationen neues Wissen zu erwerben. Das Alumniportal Deutschland soll diesen Menschen die Möglichkeit geben, sich weiterhin über Deutschland zu informieren und sich miteinander auszutauschen. Bisher gab es nur Alumniportale einzelner Organisationen und kein übergreifendes

Portal. Für Studenten, die ihr Studium in Deutschland selbst finanzieren, gab es überhaupt kein Alumniportal, obwohl das Potential dieser Menschen groß ist: Sie sind hochqualifizierte Spezialisten und kennen die deutsche Kultur. Das Deutschland-Alumni bietet die Möglichkeit, ihre Kompetenzen und Kontakte zu sichern, auszubauen und für ihre persönliche und berufliche Entwicklung zu nutzen.

Kanat Akischew, Direktor der Firma Mercur Auto Ltd., ist auch DAAD-Alumnus und denkt gerne an seine Studienzeit in Deutschland

zurück: „Ich fühle mich in der DAAD-Familie gut betreut. Mein Studium in Deutschland hat mich positiv beeinflusst und wird mein zukünftiges Arbeitsleben auch weiterhin positiv beeinflussen.“

Für Dr. Gerold Amelung ist Deutschland aufgrund der dualen Berufsausbildung und dem vielfältigen Angebot an Fachhochschulen der ideale Partner im Bildungsbereich. „Ich wünsche dem Alumniportal Deutschland einen *erfolgreichen Start* in Kasachstan.“ Durch die aktive Beteiligung an dem Portal können die Verbindungen nach Deutschland weltweit gepflegt und ausgebaut werden, sowohl persönlich und als auch beruflich.

VOKABELN

- *studieren* - изучать, учить
- *Weiterbildung, f* - повышение квалификации; переподготовка
- *Stellenangebot, n* - предложение рабочих мест
- *kostenlos* - бесплатный
- *erfolgreicher Start* - удачное начало

KOMMENTAR

DIE TIEFE DES ABSTURZES



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Professor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Für die meisten ist dieses Jahr das erste richtige Krisenjahr in ihrem Leben gewesen. Zwar hat es viele nur mit Worten und Diskussionen um die Krise erwischt, einen Gutteil aber auch real. Letzteres drückt sich z.B. in einem verlorenen Arbeitsplatz, in Kurzarbeit, in einem verringerten Einkommen oder nur in der allgemeinen Verunsicherung aus.

Unabhängig von der subjektiven Einschätzung und Bewertung des Einzelnen sind die Fakten nicht zu ignorieren: Nachdem im September 2008 mit dem Zusammenbruch einer der größten und traditionsreichen Banken (Lehman Brothers), die Finanzkrise offiziell wurde, gab es noch die dominierende Einschätzung, dass es wohl nur bei einer Krise des Finanzsystems bleiben könnte. Das hat sich ebenso als Illusion erwiesen wie die anfänglichen Einschätzungen hinsichtlich Tiefe und Dauer der Krisenprozesse.

Der Realsektor musste irgendwann von den Bankenproblemen erfasst werden. Ein Ausweichen des Realsektors ist letztlich unmöglich, weil die *finanziellen Verbindungen* zwischen Finanzsystem und Realsektor ausgesprochen eng sind und in unserer modernen Welt auch sein müssen.

Insgesamt ist das Bruttoinlandsprodukt (BIP) weltweit in diesem Jahr um fast vier Prozent zum Vorjahr zurückgegangen. Das ist aber nur der Durchschnitt. In einigen Ländern, wie z. B. in Russland, ist der Rückgang sogar zweistellig. Für Deutschland wird ein Schrumpfen des BIP um etwa fünf Prozent erwartet, in der Europäischen Union insgesamt um fast vier Prozent. In Kasachstan gibt es im Moment noch einen Streit um die Höhe des Rückgangs. Die Regierung meint, es würde nur minus 2,5 Prozent herauskom-

men, kritischere Einschätzungen gehen von fünf Prozent aus. Auf jeden Fall haben sich alle Prognosen von bis Mitte des Jahres als viel zu optimistisch herausgestellt. Man ging zu diesem Zeitpunkt noch von einem kleinen Wachstum aus.

Das Jahr 2009 wird als Krisenjahr in die Geschichtsbücher eingehen. Doch nicht nur schlechthin als irgendein Krisenjahr - davon gab es ja allein in den letzten 30 Jahren mindestens fünf oder sechs - sondern als schwerstes Krisenjahr seit der Großen Weltwirtschaftskrise in den Jahren 1929 - 1933. Unter schwer werden dabei die Geschwindigkeit und die Tiefe des Absturzes der Nachfrage und damit der Produktion verstanden. Obwohl Krisen normaler Bestandteil jeder marktwirtschaftlichen Entwicklung sind, hat kaum jemand diesen Einbruch brauchbar konkret vorhergesehen.

Mit Silvester 2009 ist das Krisenjahr aber keinesfalls zu Ende. Es gibt zwar die ersten Anzeichen von einer Besserung, d. h. die Nachfrage und im Ergebnis die Produktion steigen wieder, doch das noch sehr langsam. Das Vorkrisenniveau wird in den meisten Ländern frühestens in drei bis vier Jahren wieder erreicht werden. Viele Leute haben bisher die Krise als etwas Abstraktes erlebt, was sich im nächsten Jahr ändern kann, weil dann die Arbeitslosigkeit stark ansteigen kann.

In den USA - dem größten Binnenmarkt der Welt - ist diese zentrale wirtschafts- und sozialpolitische Größe schon auf die *Rekordhöhe* von etwa zehn Prozent der arbeitsfähigen Bevölkerung gestiegen, in anderen Ländern, darunter auch China, gibt es vergleichbare Entwicklungen. In Kasachstan und in Deutschland ist bisher kein spürbares Ansteigen der Arbeitslosigkeit zu verzeichnen.

Für Kasachstan ist das vor allem durch die „Doroshnaja Karta“ zu erklären, also ein Bündel von staatlichen Maßnahmen zur Arbeitsbeschaffung. Hier wurde viel Geld ausgegeben, um Objekte der oft *maroden* Infrastruktur instand zu setzen. Dieses Programm ist auch wegen des Winters nun

ausgelaufen, ob es ein neues gibt ist ungewiss. In Deutschland gibt es das Instrument der Kurzarbeit, das etwa zwei Millionen Beschäftigte in Anspruch genommen haben. Hier bezahlt der Staat einen Teil des Gehaltes, damit die Unternehmer ihre Mitarbeiter infolge unzureichender Aufträge und damit Umsätze nicht entlassen müssen. Doch einen Teil des Gehalts und auch der Sozialabgaben müssen natürlich auch die Unternehmen aufbringen, was ihnen mit zunehmender Länge der Krise immer schwerer fällt. Wenn sich die Auftragslage deutscher Unternehmen nicht anhaltend bessert, werden die Unternehmen um Entlassungen kaum herumkommen.

Die Gesamteinschätzung für 2009 ist also: wirtschaftlich ein unfreundliches Jahr. Es gibt aber einen *Lichtblick*. Vielleicht gelingt es in Kopenhagen einen neuen Klimaschutzvertrag auszuhandeln. Neben den dringend notwendigen Umweltverbesserungen könnte dieser auch einen neuen und langanhaltenden Innovationsschub in den Bereichen Energieeinsparung und Nutzung erneuerbarer Energien auslösen. Dann wäre die Weltwirtschaft wieder auf einem neuen Wachstumspfad - zumindest für einige Jahrzehnte, Krisen zwischendurch aber eingeschlossen.

VOKABELN

- *finanzielle Verbindungen* - финансовые связи
- *Absturz, m* - падение
- *Rekordhöhe, f* - рекордная высота
- *marode* - зд.: разбитый, негодный
- *Lichtblick, m* - перен.: просвет

MELDUNGEN

ЦЕНТР НАНОТЕХНОЛОГИЙ СНГ

So следующего года начнет работать первый и крупнейший инновационный центр нанотехнологий СНГ. Его учредителями стали девять государств - Казахстан, Россия, Беларусь, Армения, Азербайджан, Молдова, Таджикистан и Украина. Экспериментальной базой станут два крупнейших научных центра - Дубнинский Объединенный институт ядерных исследований и Курчатовский институт в Москве. В них установлены уникальные ускорительные установки, которые используются для изменения структурных свойств материалов. С их помощью можно будет успешно разрабатывать наноматериалы. (www.khabar.kz)

ELEKTRONIK TROTZ KRISE GEFRAGT

Die Unterhaltungselektronik-Branche ist bisher fast ohne Einbußen durch die Wirtschaftskrise gesteuert. „Wir können sehr zufrieden sein“, sagte der Aufsichtsratsvorsitzende des Branchenverbands gfu, Rainer Hecker. Insgesamt erwartet die Consumer Electronics-Branche (CE) einen Jahresumsatz von knapp 23,6 Milliarden Euro, das ist ein Minus von 1,3 Prozent. „Wir haben mit einem stärkeren Rückgang gerechnet“, sagte Hecker. 2010 soll es wieder Wachstum geben. Fast ein Drittel ihrer Erlöse erzielt die Branche in den Wochen vor Weihnachten. Besonders gefragt sind laut Hecker Flachfernsehergeräte. Angetrieben von der Ausweitung des hochauflösenden Fernsehens (HDTV), steuert die Branche dabei auf einen Rekord zu: Die Gesellschaft für Unterhaltungs- und Kommunikationselektronik (gfu) rechnet nach Angaben vom Donnerstag in diesem Jahr mit mehr als 8,2 Millionen verkauften Flat-TVs, das ist ein Zuwachs um 24 Prozent. (dpa)

BRAUCHTUM

WEIHNACHTEN IN MEINER KINDHEIT

Dürre Weihnachtsbäume, die der Vater mit Ästen verdichtete, Weihnachtskugeln aus der DDR und selbstgebackener Strudel: Georg Frasch erinnert sich an das Weihnachtsfest seiner Kindheit in Kasachstan. Die deutschen Weihnachtslieder konnte er damals noch nicht mitsingen, erst nach seiner Umsiedlung nach Deutschland hat er mit Hilfe von Witzen Deutsch gelernt.

Von Georg Frasch

Über meine Biografie ist viel zu erzählen. Und gleichzeitig nicht – wie man's nimmt. Meine Eltern sind auf der Krim geboren. Sie waren drei Monate verheiratet, als der Vater 1933 verhaftet und zu zehn Jahren Lagerhaft verurteilt wurde. Nach den zehn Jahren tobte der Krieg, also durfte er bis 1949 im Lager bleiben. Er saß in Usbekistan, die Mutter ist ihm dorthin gefolgt. Im Mai 1947 wurde ich geboren,



Georg Frasch

MELDUNGEN

СОКРОВИЩА ЦАРСКИХ КУРГАНОВ

In Ust'-Kamenogorskem kraevedcheskom muzeje otкрыта новая экспозиция находок из древних курганов. Благодарно вечной мерзлоте до наших дней дошли редчайшие изделия из дерева, кожи и кости. Здесь сохранилось много артефактов в традиционном для номадов зверином стиле. Каждый сюжет – не просто образ, но и зашифрованное послание. Вершина творчества – фантастические существа. Пока на выставке только 40 экспонатов. Техника исполнения очень сложная. Под руками древнего мастера любой материал оживал и превращался в произведение искусства. И даже спустя 2,5 тысячи лет все изделия кажутся удивительно современными и не потерявшими первоизданной красоты. (www.khabar.kz)

BESTER WEIHNACHTSMANN GEKÜRT

Der beste Weihnachtsmann der Welt kommt in diesem Jahr aus Hongkong. Das jedenfalls ist das Ergebnis der Weihnachtsmänner-Konkurrenz in Gällivare im nordschwedischen Teil Lapplands. Bei 20 Grad unter dem Gefrierpunkt konnte der eher tropische Temperaturen gewohnte Jimmy Chan seine rot gewandeten Konkurrenten aus Ländern wie Burundi, Südafrika und Australien im Kaminklettern und Rentierschlittenfahren abhängen. Die Weihnachtsmänner maßen ihre Kräfte unter anderem im Kaminklettern, Weihnachtsessen von süßem Brei und Geschenk-Einpacken. Der 44-jährige Sieger aus Hongkong hat neben seinen Aufgaben als Weihnachtsmann noch einen durchaus artverwandten Beruf: Er arbeitet als Zauberer. (dpa)

im September 1949 – mein Bruder. Er war erst fünf Wochen alt, als mein Vater wieder verhaftet wurde – im Zuge einer Nachkriegswelle der Verhaftungen.

Er wurde nach Kasachstan, ins Gebiet Karaganda, deportiert. Die Familie folgte ihm nach Petrowka, Tokarewka und Aktau. In Aktau absolvierte ich 1965 meine elf Klassen, ging nach Alma-Ata und schrieb mich für das Studium der Automatik und Telemechanik an der Fakultät für Automatik und Rechentechnik des Kasachischen Polytechnischen Institutes ein.

Erfolgreiche Studienzeit

Ich finde, dass meine Mitstudenten sehr stark in ganz unterschiedlichen Richtungen waren. Wir hatten sehr gute Schachspieler, Boxer, Fechter, Kämpfer. Besonders berühmt aber wurden unsere Kommilitonen, die die Gruppe DosMuKaSan gründeten. Als wir uns 1990 zu unserem 20-jährigen Jubiläum in Alma-Ata trafen, war D. Suleew Prorektor im Energetischem Institut, Murat Kusainow ein Komponist, unser permanenter Sieger in allen Kampfsportarten Kanat Asaubajew Dekan unserer Fakultät, Jewgeni Gagarinow – Sportmeister in Fechten – war Stadtrat. Alle aus der Gruppe ATM 65-11 und auch viele andere Mitstudenten konnten eine erfolgreiche Karriere machen.

Ich bin nach dem Studium nach Karaganda gegangen, wo meine Eltern nicht weit entfernt in Aktau lebten. Bin im Bergbau und nachher im Karagandaer Polytechnischen Institut tätig gewesen. 1976 zog meine Familie nach Kiew, wo ich an der Akademie der Wissenschaften der Ukraine, im Institut für Geophysik arbeitete. 1983 promovierte ich in der Fachrichtung Bodenmechanik mit der Spezialisierung Sprengarbeiten im Frostboden. Ziemlich weit entfernt von meiner Studienrichtung, nicht wahr? 1989-1992 arbeitete ich am Kiewer Poly-



Demonstration zum 1. Mai 1969: Georg Frasch, Ildar Diwejew, Iman Tasabekow und T. Jeskarajew (von links nach rechts)

zu sammeln und sie aus der russischen in die deutsche Sprache zu übersetzen. So ist mein Buch „Das Lachen ist 'ne ernste Sache“ entstanden. Habe extra nur kurze Witze ausgewählt, um sie unterwegs lesen zu können.

Nur einmal kam der Weihnachtsmann

Was die Erinnerung an Weihnachten in meiner Kindheit betrifft, da ist nicht viel zu sagen. Ich kann mich nur an einen Fall erinnern, wo es einen Weihnachtsmann gab, der irgendwelche Geschenke brachte. Sonst war es bei uns diesbezüglich ziemlich bescheiden. An die Tannenbäume erinnere ich mich sehr gut. Da sie aus verständlichen Gründen bei uns in Zentralkasachstan ziemlich armselig aussahen, musste mein Vater sie immer verdichten und Äste einbauen.



Georg Frasch und seine Studienkollegen, mit denen er in einem Zimmer im Studentenheim wohnte: Umitbek Nurkin, Nikolai Kaposchko, Temirchan Jeskarajew und der Autor (von links nach rechts)

technischen Institut, 1992 siedelte meine Familie nach Deutschland um.

Leben in Deutschland

Jetzt wohne ich in Thüringen und habe mir hier noch einen Beruf zugelegt – Spezialist für Geografische Informationssysteme. Eine sehr interessante Sache. Als Stichworte reichen zum Beispiel GPS oder Navigationssystem. Aber es ist wesentlich mehr.

Über mein Hobby. Um mein Deutsch zu verbessern, habe ich angefangen Witze

Eigentlich hat man aus zwei Bäumen einen zusammengebastelt.

Den Schmuck hatten wir teilweise selber gemacht; nach und nach hat sich eine beträchtliche Menge von Kugeln und anderen schönen Sachen angesammelt. Viele davon stammten übrigens aus der DDR.

Was in meiner Familie zu der Weihnachtszeit aber sehr groß geschrieben war, das war das Backen. Es wurden allerlei Bretzeln, Kuchen, Strudel und was weiß ich noch was gemacht, die wir noch lange nach dem Fest mit größtem Vergnügen aßen.

Nach 1956 durften die Deutschen sich frei bewegen, und zu uns nach Aktau kamen innerhalb eines Jahres fünf Familien meiner Cousins, die viel älter waren als ich, da mein Vater seit 1933 als Volksfeind 15 Jahren im GULAG verbracht hatte. Da hat man Weihnachten erstmals ausgiebig gefeiert und zwar in allen Familien der Reihe nach. Mein Vater spielte gut Akkordeon und Geige, Mutter hatte eine sehr gute Stimme, die Cousins sangen auch leidenschaftlich gern.

Deutsche Weihnachtslieder

An die Titel der Lieder kann ich mich leider nicht erinnern, da sie ja alle in Deutsch waren, und ich damals dieser Sprache noch nicht mächtig war.

Einige Worte habe ich dennoch im Gedächtnis: „Schön ist die Jugend, sie kommt nicht mehr.“ Vielleicht weil alle meine Verwandten ihre Jugend in den Lagern oder in der Trudarmee verbracht hatten, sangen sie dieses Lied öfter als andere Lieder.

Gut im Gedächtnis ist mir auch noch, dass es während der Weihnachtszeit und danach in den Winterferien bei uns sehr viel Schnee gab. Mitunter geradezu viel zu viel. Es ist kein Vergleich zu Weihnachten in Deutschland. Hier ist das ist ein echtes Volksfest, Weihnachtsmärkte sind schon zum ersten Advent in jeder kleinsten Stadt geöffnet und sie sind sehr hübsch gestaltet. Leider können das alles meine Eltern nicht erleben, die beiden sind in Karaganda verstorben.

Ich wünsche den Lesern der Deutschen Allgemeinen Zeitung frohe Weihnachten und viel Glück in Ihrem Leben!

VOKABELN

■ sich erinnern – вспоминать

■ Verhaftung, f – арест

■ Witz, m – анекдот

■ übersetzen – переводить

(на другой язык)

■ bescheiden – скромный

■ Tannenbaum, m – ёлка

■ Schmuck, m – новогоднее украшение, игрушка

■ backen – печь

■ Schnee, m – снег

■ Weihnachtsmarkt, m – рождественский базар

WEIHNACHTEN IN DER SCHWEIZ

KÄSEFONDUE, KUHGLOCKEN UND EIN LICHTERBERG

Auch in der Schweiz singt die Familie am Weihnachtsabend „O du fröhliche“ und „O Tannenbaum“, zumindest im deutschsprachigen Raum. Es gibt aber auch einige typische Bräuche, die man in Deutschland so nicht kennt. Rafael Wiedenmeier ist im Osten der Schweiz, im Bergkanton Glarus, geboren und arbeitet seit drei Jahren als Webdesigner in Kasachstan. In der DAZ berichtet er über das Original Schweizer Käsefondue, das Läuten der Kuhglocken am Nikolaustag und den Lichterberg als Weihnachtsbaumersatz.

Was darf an einem typisch schweizerischen Weihnachtsabend nicht fehlen?

Die Schweiz ist eine multikulturelle Nation. Ob Fischgerichte, Weihnachtsgans oder Truthahn – viele Familien haben längst ihr eigenes Lieblingsessen zum traditionellen Weihnachtsmahl gekürt. Der Klassiker ist aber immer noch das Fondue. Entweder Fondue chinoise mit dünn aufgerolltem Rindfleisch, das man zusammen mit Chips in eine Sauce tunkt, oder Käsefondue.

Wie läuft ein Original Schweizer Käsefondue ab?

Als erstes muss man eine spezielle Käsemischung zubereiten, dann einen Vorrat an gewürfeltem Brotstückchen bereithalten, und schließlich würzt der Hausvater oder die Hausmutter den aufgekochten Käsebrei mit einem Schuss Wein. Wer beim Eintauchen seinen Brotwürfel in der zähen Käsemasse verliert, muss zur Strafe jemanden küssen, einen Schnaps kippen oder unter dem Tisch hindurch krabbeln. Es geht heiß zu beim Käsefondue. Zum Schluss soll man unbedingt einen kleinen Spaziergang machen, um den Käseklumpen zu verdauen. Wann isst man sonst schon ein halbes Kilogramm Käse auf einmal?

An welche Weihnachtsbräuche erinnerst du dich noch aus deiner Kindheit?

Ich erinnere mich noch an das Klaussschellen zum 6. Dezember. Als Schüler sind wir mir Kuhglocken durch das Dorf gezogen und haben um Mandarinen, Schokolade und Erdnüsse *gekläutet*. Für den großen Tag haben



Schweizer Tradition am Weihnachtsabend: Das Käsefondue.

wir zwei Wochen geübt und sind dann in Zweierreihen durchs Dorf marschiert. Jeder wollte eine besonders große Glocke tragen. Je größer die Glocke, desto größer die Ehre, aber bei den Riesenglocken haben die Ledergurte ganz schön eingeschnitten.

Hattet ihr auch einen Weihnachtsbaum?

Meine Mutter wollte nicht jedes Jahr einen neuen Weihnachtsbaum kaufen und ihn dann nach ein paar Wochen auf den Müll

werfen. Sie hat immer im Garten einen zwei Meter hohen Schneehaufen gebaut und in die Schneekugel lauter Nischen gegraben. In jede Nische hat sie eine Kerze gesteckt und am Heiligabend alle Kerzen angezündet. So hatten wir zu Weihnachten immer einen Lichterberg.

Auf welchen Schweizer Weihnachtsbrauch kannst du auch in Kasachstan nicht verzichten?

Letztes Jahr habe ich meine Freunde in Kasachstan zu einem Käsefondue eingeladen. Ich habe ein teures Fertigpaket mit einer Käsemischung im Supermarkt gekauft, in einer Tonbüchse mit Spiritus Watte angezündet und den Käsebrei in einem russischen Gusseisentopf gekocht. Was soll ich sagen? Das Fondue hat lecker geschmeckt.

Was ist dein größter Weihnachtswunsch in diesem Jahr?

Mein größter Weihnachtswunsch ist bereits in Erfüllung gegangen: Ende Dezember ist mein Sohn Alexander auf die Welt gekommen.

Das Gespräch führte Christine Karmann.

VOKABELN

■ Käsefondue, *n* – швейцарское блюдо

из сыра

■ Kuhglocke, *f* – колокольчик на шею

коровы

■ läuten – звонить

■ würzen – сдабривать

■ Kerze, *f* – свеча

FILM

VOM GEIZHALS ZUM GÖNNER

Der Stoff ist ein Klassiker, aber so rasant wurde er noch nie verfilmt. Disney bringt „Die Weihnachtsgeschichte“ von Charles Dickens als 3D-Animationsfilm in die Kinos. Regisseur Robert Zemeckis („Forrest Gump“) macht aus der literarischen Vorlage des Jahres 1843 einen schnellen, manchmal aber auch von Effekten überladenen Genre-Mix aus Trickfilm, Drama und Fantasy.

Von Thomas Pfaffe

Golden-Globe-Preisträger Jim Carrey leiht dabei dem griesgrämigen Geizhals Ebenezer Scrooge und den drei Weihnachtsgeistern in Disneys „Die Weihnachts-

geschichte“ seine Mimik und Körpersprache. Mit einer speziellen 3D-Technik wurden Carrey und alle anderen Schauspieler in purer Aktion gefilmt. Alle Szenen, Oberflächen, Einrichtungen und Landschaften wurden dann *digital* nachbearbeitet.

Weihnachtswunder in 3D-Technik

Charles Dickens Geschichte vom geläuterten Geizhals reiht sich in die Erzählungen von den Wundern zur Weihnacht. Dem alten Geschäftsmann Scrooge bereitet es körperliche Schmerzen, anderen Menschen etwas zu schenken oder von seinem Reichtum auch nur einen Penny abzugeben. Von *Nächstenliebe* hält er gar nichts. Doch dann erscheint ihm zum Fest erst der Geist seines verstorbenen Geschäftspartners, der ihm ins Gewissen redet. Dann entführen drei Geister Scrooge in die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft, führen ihm seinen miesen Charakter vor Augen und bekehren ihn schließlich. Aus dem Geizhals wird ein Gönnner.

Regisseur Zemeckis bediente sich, wie schon bei „Der Polarexpress“, der sogenannten Motion-Capture-Technologie. Dabei ist im Grunde nichts echt. Zwar werden Gesichtszüge und Bewegungen der Schauspieler – neben Carrey auch Bob Hoskins oder Colin Firth – mit 3D-Kameras eingefangen, der Rest ist aber digital. Deshalb wirkt der Film mitunter wie ein modernes Videospiel.

Mehr Gruselgeschichte als Weihnachtsmärchen

Und so fliegen die Figuren im Schneegestöber durch das London des 19. Jahrhunderts oder gar ins Weltall, schrumpfen zur Größe einer Maus, werden von Geisterkutschen verfolgt oder von unheimlichen Gestalten erschreckt. Manchmal geht es zu wie in einer Achter- oder Geisterbahn.

Tempo, Effekte und Actionszenen dürf-

ten vor allem Kindern und Jugendlichen gefallen. Erwachsene können wohlwollend zur Kenntnis nehmen, dass die Texte nahe an der Originalvorlage von Dickens bleiben. Der Film ist erst ab 12 Jahren freigegeben, für kleinere Kinder wären manche Szenen vielleicht auch zu *unheimlich* gewesen.

Besonders, als sich ein Grab wie ein Höllenschlund unter dem Bösewicht auftut, wirkt der Film mehr wie eine Gruselgeschichte statt wie ein Weihnachtsmärchen. Und weil es letztlich Todesangst ist, die den einsamen Geizhals bekehrt, wirkt die rasche Wandlung am Ende nicht richtig glaubwürdig. Zumal Scrooge in seiner Erleichterung und Freude darüber, sein drohendes bitteres Ende nochmal abgewendet zu haben, ein wenig zu aufgedreht abern wirkt und gar nicht nachdenklich. (dpa)

VOKABELN

■ Geizhals, *m* – скряга, скупой человек

■ Weihnachtsgeist, *m* – рождественский

дух

■ digital – цифровой

■ Nächstenliebe, *f* – любовь к ближнему

■ unheimlich – жуткий

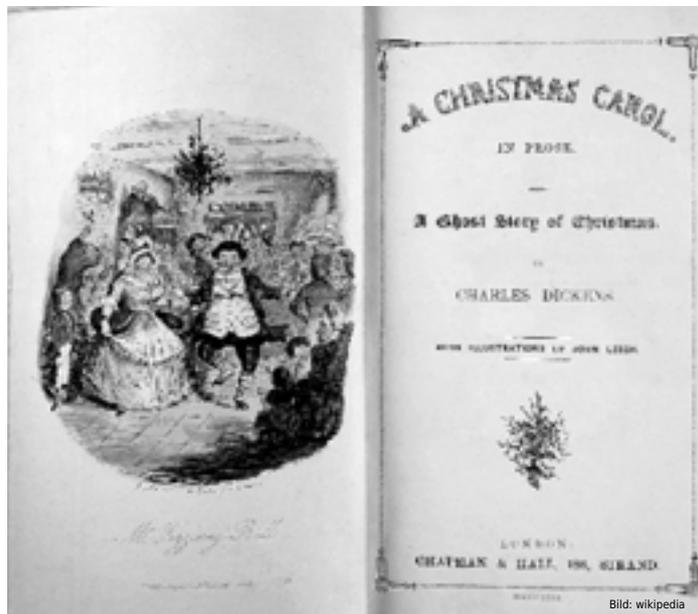


Bild: wikipedia

Der Klassiker „Die Weihnachtsgeschichte“ von Charles Dickens modern verfilmt: Tempo, Effekte und Actionszenen dürften vor allem Kindern und Jugendlichen gefallen.

DEUTSCHE WEIHNACHTEN IN KASACHSTAN

PELZEBOCK UND RIEBELKUCHEN

Weihnachten ohne Tannenbaum, Geschenke und Gans – heute kaum vorstellbar, für die meisten Deutschen in Kasachstan lange Zeit Realität. Ein schlichter Zweig ersetzte da schon mal den Tannenbaum und leere Bonbonverpackungen den Schmuck. Dennoch blieb das Fest der Liebe vor allem für die Kinder immer etwas ganz Besonderes.

Von Irina Peter

Emma rupft ein Huhn. Seit drei Tagen hilft die Zehnjährige ihrer Mutter beim Schlachten, Einkochen und Packen. Am Dienstag hieß es: In einer Woche müssen alle Deutschen nach Kasachstan. Emma weiß nicht, wo das sein soll. Sie kennt nur Gottliebendorf. Hier geht sie zur Schule und kauft Nachbarn Äpfel. Und sie kennt Horschtschik. Dort lebten sie bei Oma und Opa in einem Haus mit großem Obstgarten voller Birnen und gelber Pomeranzen. Papa ist mit Onkel Nathan vor ein paar Wochen von russisch sprechenden Männern in Uniform abgeholt worden. Oma und Opa sind tot. Wenn sie ihre Mama fragt, warum sie jetzt weg müssen und wo dieses Kasachstan sein soll, gibt diese nur weitere Arbeitsanweisungen.

Heiligabend im Nirgendwo der nordkasachischen Steppe

Jetzt sind sie schon seit drei Wochen zusammen mit Nachbarn und Verwandten in einem langen Zug aus aneinander gereihten Viehwaggons unterwegs. Manchmal hält er tagelang, dann fährt er wieder lange Zeit, ohne stehen zu bleiben. Im Zug wird gekocht und Wäsche gewaschen. Nach einem Monat kommen sie mitten im Nirgendwo der nordkasachischen Steppe an. Nirgendwo trägt den Namen „Dorf Nr. 28“, hier sollen die Deutschen aus der Ukraine bleiben. 20 Jahre lang, bis 1956, wird kein Deutscher den „Achtundzwanzigsten“ ohne offizielle Genehmigung verlassen. Doch das wissen zu diesem Zeitpunkt weder Emmas Mutter noch Stiefvater Malas. In ihrem leichten Sommerkleid steht Emma vor einer halb in die Erde gegrabenen Lehmbaracke ohne Dach. Es ist schon später Herbst, ein frostiger Wind kündigt den ersten Schnee an.

Für das Vieh, das in einem Sonderwaggon mitfuhr, bauen sie Hütten aus Erdstücken. Auf die Schnelle zusammen gesammeltes Stroh dient den Lehmbaracken als Dach. Die Hütte, in der Emma mit Schwester Neta, Baby Erna, Mama und Stiefvater Malas nun leben, ist zehn Quadratmeter groß. Als zwei Monate später ein heftiger Schneesturm, der Buran, tobt, ist ans Raus-



Bewohner des Dorfes Nr. 28 im Sommer 1956: 20 Jahre lang verließ kein Deutscher den „Achtundzwanzigsten“ ohne offizielle Genehmigung. Heute ist vom Dorf ebenso viel geblieben wie 1936 vorhanden war – einsame Lehmbaracken ohne Dach und ohne Menschen.

Pfefferkuchen wie sonst an Weihnachten belohnt werden kann. Die Stimmen, die „Oh du fröhliche“ singen, hört man beim Toben des Schneesturms von draußen nicht. Drinnen sind sie um so lauter und prägen sich für immer in Emmas Gedächtnis ein.

Der Zweig aus dem verschneiten Park dient als Tannenbaum

30 Jahre später sind aus den unwirtlichen Lehmbaracken ordentlich geweißelte Häuser geworden. Am 24. Dezember 1966 weht kein Sturm, die Sonne scheint hell auf den weißen Schnee. „Der Christbaum ist der schönste Baum, den wir auf Erden kennen. Im Garten klein im engsten Raum, wie lieblich blüht der Wunderbaum, wenn

einem Streuselkuchen aus Hefeteig, den Sinas Mutter jedes Jahr an Weihnachten backt. Sinas Vater hat einen Zweig aus dem verschneiten Park mitgebracht, der als Tannenbaum dient. Sie schmücken ihn mit buntem Papier gewickelten Bonbons und „Kuchelchens“ – runden, mit Zucker bestreuten Hefepätzchen. Spätestens am Abend des zweiten Weihnachtstages, das wissen Sina und ihre Geschwister, werden an Stelle der Bonbons Brotklumpen oder Papier in den bunten Papierchen stecken. Von den Kuchelchens wird wahrscheinlich schon morgen nur noch der weiße Faden bleiben, an dem sie hängen.

„Der Pelzebock, der Pelzebock geht um“

Nach dem gemeinsamen Essen gehen Sina, ihre Eltern, Geschwister, Nachbarn und Verwandte zu den Langes – zum gemeinsamen Weihnachtsgottesdienst. Letztes Jahr waren sie bei den Pudels, aber da reicht der Platz nicht mehr. Auf dem „Achtundzwanzigsten“ gibt es kaum Katholiken, die meisten sind evangelisch-lutherischen Glaubens. Onkel Lenhard Matt führt den Gottesdienst und liest auf Deutsch aus einer alten in dunklem Leder gebundenen Bibel die Geschichte vom Christkind vor. Im Anschluss singen alle.

Weil keine Gesangbücher da sind, gibt Onkel Selinger jedes mal die Strophe vor, die anschließend von der feiernden Gemeinschaft nachgesungen wird. Wieder zu Hause, klopft es plötzlich an der Tür. „Der Pelzebock, der Pelzebock geht um“, schreit Sinas großer Bruder Paul und versteckt sich unterm Tisch. Alle Kinder suchen sich einen Platz, wo der rußbeschmierte Pelzebock in seinem Schafspelz sie nicht findet. Laut und Furcht einflößend klingelt das Metall der Kette, die er auf den Boden schlägt. Mit seiner Rute droht er den Kindern.

Weil Paul jedoch weiß, dass in dem Leinwand an Pelzebocks Gürtel Süßigkeiten stecken, traut er sich raus, sagt brav ein Gedicht auf und wird mit einem Pfefferkuchen belohnt. Die anfängliche Angst verfliegt, und die Schwestern Sina und Erna folgen seinem Beispiel. Am Ende ist Pelzebocks Geschenkebeutel leer. Er zieht zum nächsten Haus, um die braven Kinder zu belohnen und die nicht braven zu bestrafen.

Zum Glück fällt Weihnachten dieses Jahr auf ein Wochenende, so muss niemand morgen und übermorgen zur Arbeit. An

beiden Weihnachtsfeiertagen kommen viele Gäste, Onkel, Tanten und Nachbarn in das Haus von Sinas Eltern. Abends bleiben sie lange, es wird gesungen und oft von „Wolienchen“ erzählt. Sina weiß nicht genau, wo das sein soll, und weil die Erwachsenen oft traurig klingen, wenn sie über ihr „Wolienchen“ sprechen, stellt sich Sina „Wolienchen“ als einen Ort vor, wo die Kinder nicht mal einen Zweig an Weihnachten haben. Später erfährt sie, das Wolienchen die Region in der Ukraine ist, aus der ihre Eltern 1936 vertrieben wurden.

Der sowjetische Sozialismus vertrieb auch Weihnachten aus den warmen Stuben des „Achtundzwanzigsten“. Ende der 1980er feierten kaum noch Deutsche in Kasachstan Weihnachten. Die vernachlässigten Bräuche nahmen sie erst nach dem Mauerfall und ihrer Ausreise nach Deutschland wieder auf. Emma singt nun in ihrer Kirchengemeinde in Norddeutschland „Oh du fröhliche“ und vom „Achtundzwanzigsten“ ist heute ebenso viel geblieben wie 1936 vorhanden war – einsame Lehmbaracken ohne Dach und ohne Menschen.

VOKABELN

- Zweig, m – ветвь, ветка
- Viehwaggon, m – вагон для скота
- Lehmbaracke, f – глинобитный барак
- feiern – праздновать
- Weihnachtsgeschichte, f – история рождения Христа (еванг. от Луки)
- lieblich – прелестный
- köstlich – восхитительный
- Gottesdienst, m – богослужение
- singen – петь
- Rute, f – розга



Neujahrsfest im Club des Dorfes, Anfang 1970er: „Der Christbaum ist der schönste Baum, den wir auf Erden kennen“ gehen nicht zu denken. Es ist Heiligabend, aber es gibt weder einen Weihnachtsbaum, noch einen Gottesdienst, es gibt auch keine Geschenke, und wenn die Kinder an einen saftigen Braten denken, knurrt ihnen der Magen. Aber sie wissen, dass Weihnachten ist, und feiern trotzdem. Stiefvater Malas liest die Weihnachtsgeschichte aus der Bibel vor. Neta und Emma sagen ein Gedicht auf, das dieses Jahr leider nicht mit einem

seine Lichter brennen...“, singt Sina während sie aus der Sommerküche, die im Winter als begehrter Kühlschrank dient, den bis an den Rand mit Pelmeni gefüllten Emailleimer holt. Heute ist Heiligabend, und es gibt zu den Pelmeni auch eine aus frischem Schweinefleisch, Speck und Buchweizengrütze gemachte Blutwurst, die süßlich schmeckt, wenn man sie brät. In der Küche duftet es köstlich nach Riebelkuchen

НЕМЕЦКИЙ ЭТНОС

ПАНСИОНАТ СТАЛ ДВОРЦОМ ТВОРЧЕСТВА

В Ногинском районе Московской области, в пансионате «Дружба», при финансировании Министерства регионального развития с 22 по 28 ноября прошла Всероссийская школа творческого мастерства российских немцев «Шаг к успеху».

Елена Зейферт

Организаторы этого пилотного проекта, реализованного в рамках целевой федеральной программы социально-экономического и этнокультурного развития российских немцев на 2008-2012 гг., ставили задачу выявить молодые таланты и способствовать развитию их дарований. Руководителем проекта выступила Наталья Альтнер. Участники школы отбирались по результатам всероссийского конкурса, включавшего в себя четыре номинации – «Музыка (Композиция)», «Литература», «Живопись», «Театр». Приём и оценка конкурсных работ шли с августа по октябрь.

В день заезда, чтобы быстрее и легче познакомиться и объединить участников из самых разных уголков России, методист, кандидат педагогических наук Нина Боговик провела тренинги на командное взаимодействие. Одной из форм знакомства стало создание виртуальной карты России: в холле пансионата ребята распределились по «местам проживания» от Калининграда до Сибири. А когда участники стали на «карту» по «местам рождения», то оказалось, что среди нас много казахстанцев.

Программа школы творческого мастерства была очень насыщенной. За шесть полных дней прошли серии лекций, семинаров, мастер-классов, тренингов. 25 ноября каждая группа вместе со своим референтом выезжала в Москву, для того чтобы встретиться с интересными людьми искусства, посетить музеи, выставки, творческие площадки. А за день до этого участники школы все вместе побывали на экскурсии по Москве и в МХТ им. А.П. Чехова на премьеру спектакля «Иванов».

Методист по языковой работе, преподаватель немецкого языка Валерий Торопов в первый день школы выявил уровень знания участниками немецкого языка и затем сочетал разные методы работы с группами по творческим интересам. Он стремился обогатить словарный запас учащихся по темам «Музыка», «Литература», «Живопись», «Театр», побудить подготовленных ребят к творчеству на немецком языке. Погружение в языковую атмосферу происходило через игру, создание ситуации успеха.

Синхронно в пансионате проходила Всероссийская школа молодых лидеров – российских немцев. Вместе со своим руководителем, президентом центра развития молодёжного парламентаризма в России Андреем Худолеевым, участники этой школы проявили большой интерес к творчеству – и как зрители на выступлениях школы творческого мастерства, и как организаторы собственного вечера чтецов поэтических произведений, в том числе авторских.

На секции «Композиция» собрались профессиональные музыканты-исполнители (вокал, инструмент). Однако все они уже имели опыт создания собственных музыкальных композиций в области эстрадной и рок-музыки. Референт секции композитор, аспирант Московской государственной консерватории им. П.И. Чайковского Николай Попов (Москва), помимо других видов занятий, включил в программу работу на студии звукозаписи в Москве. В течение целого дня молодые музыканты с помощью звукорежиссёра делали профессиональные аранжировки своих произведений. Песня Алексея Райтера «Сохраняй любовь» в исполнении автора и Кристины Гаар, композиция гитариста Сергея Гаврилова «Весёлое путешествие» и другие произведения стали запоминающимися мелодиями школы.

Руководитель секции «Живопись» художник, член международного ху-



Володя Янпольский работает в графике мягким материалом.

дожественного фонда московского объединения художников Гала Кобер (Пушкино), по её словам, ставила цель за короткое время школы снять у молодых художников робость перед цветом, помочь им поверить в собственный творческий потенциал. Г. Кобер рассказала ребятам о художниках и архитекторах – российских немцах. За время школы были созданы картины с видами Германии, написан портрет Р. Вагнера. У каждого из молодых художников – свои предпочтения в технике. Так, Володя Янпольский, нередко работающий в графике мягким материалом (уголь, пастель, сангина), писал углём и чёрным маркером, а Полина Гайнерт создавала коллажи, сочетая фрагменты тонированного картона. Мария Юркина, помимо своих основных акварелей, сделала для новых друзей трогательные подарки – открытки в виде волшебного замка с надписью «Дворец творчества «Дружба»». Посещение Музея изобразительных искусств им. А.С. Пушкина и Центрального Дома художника дало возможность ребятам познакомиться с классическими и современными произведениями живописцев и графиков.

Участники из театральной секции, которой руководил выпускник университета искусств г. Берлина Денис Пономаренко (Санкт-Петербург), владели разными театральными жанрами – от пластического театра до клоунады. Многогранными способностями особенно выделялись студенты Кемеровского областного колледжа культуры и искусств Эдуард Неб и Надежда Ащелова. На Всероссийской школе ребята подготовили к постановке мини-спектакль «Дом». Руководитель предложил основной ход действия, а участники наполнили его идеями и мотивами. Работа опиралась на традиции актуального в Германии перформативного, лаконичного «театра движения». Символические декорации по ходу спектакля варьировались из картонных коробок, пантомимические действия актёров сопровождала музыка, актёрская речь звучала только в самом финале произведения.

На литературной секции, которую вёл автор этих строк, прошли практические занятия по стиховедению и художественному переводу, а также лекции по литературе российских немцев второй половины XX – начала XXI вв.: о её жанро-родовом своеобразии, значении, отражённой в литературе этнической картине мира российских немцев, контингенте российско-немецких литераторов, их русско-немецком двуязычии. После беседы о сонете учащиеся попробовали свои силы в этой строгой, но гибкой «твёрдой форме». Обращение к классике состоялось, в частности, на занятии «Райнер Мария Рильке в музыке»: прозвучали фрагменты CD-проектов Юрия Вайханского (Россия), Мартина Герика, Биргитты Лутц (Германия), Марселя Хаага (Швейцария) и других мелодекламаторов Рильке в диапазоне от поэтической песни до оперного пения.

В одном из корпусов МГУ им. М.В. Ломоносова состоялась встреча молодых литераторов с писателем-романистом, доктором филологических наук Олегом Алексеевичем Клингом. А в музее Цветаевой нас ждала заказанная ещё летом экскурсия «Цветаева и Германия». Известно, что Марина Цветаева от своей матери Марии Мейн впитала любовь к немецкой культуре и Германии, как второй родной язык с детства знала немецкий, страстно любила немецкую литературу и музыку. Подростком, вместе с отцом и сестрой сопровождая больную мать, она некоторое время училась в Германии, получая классическое европейское образование. Поездки в Германию и жизнь там (Фрейбург, Берлин, Шварцвальд) – важные вехи всей жизни русского поэта. В Берлине в 1923 году вышла в печать её книга «Ремесло». Феноменом мировой словесности стал немецкоязычный «роман в письмах» между Цветаевой, Пастернаком и Рильке. Атмосфера мемориальной квартиры Цветаевой, воспетой ею как «дом-корабль», «часть замка», «коробка сюрпризов», с одиннадцатигульным кабинетом поэта, естественным светом, падающим из потолочного окна в гостиной, и тенью в виде креста от другой

оконной рамы, заворожила молодых поэтов, которые возвращались в пансионат в трогательных раздумьях.

На Всероссийской школе творческого мастерства ребята совершенствовались ранее созданные и создавали новые произведения. Литературно-музыкальная композиция и театральные номера сначала были представлены на сцене подмосковного пансионата. В его стенах состоялась и выставка картин молодых авторов. Затем организаторами были отобраны лучшие произведения и составлена многожанровая программа итогового мероприятия, которое 27 ноября прошло на сцене Московского дома национальностей. Заключительным звеном концертной программы стал мини-спектакль «Дом».

СЛОВАРЬ

■ способствовать – fördern, zu etw.

beitragen

■ знакомство – Bekanntwerden, n

■ уровень – Niveau, n

■ погружение – Versenkung, f

■ волшебный – zauberhaft, bezaubernd

■ обращение – zd.: Zuwendung, f,

Hinwendung, f (zu D)

■ трогательный – rührend, ergreifend

■ мастерство – Meisterschaft, f

■ произведение – Werk, n

■ спектакль – Schauspiel, n

Kurz gesagt: In Moskau fand ein Seminar für Russlanddeutsche statt, bei dem junge Talente gefördert werden sollten.

НЕМЕЦКИЙ ДОМ

НАПИСАНИЕ НОВЫХ И ИНТЕРЕСНЫХ ПРОЕКТОВ

В Немецком доме г. Алматы был проведен круглый стол с участием сотрудников общественных объединений немцев Казахстана, исполнителей проектов и программ поддержки немецкого меньшинства в регионах. Организатор данного мероприятия - координатор УП ViZ-Алматы в лице Елены Шепель. Модератором круглого стола выступил генеральный директор консалтинговой компании в Узбекистане Махмит-консалтинг Игорь Вихров. Также на мероприятие были приглашены научный деятель РК, доктор философских наук, профессор, ведущий научный сотрудник Института философии и политологии Министерства образования науки РК, директор Центра гуманитарных исследований Валентина Курганская, а также психолог Светлана Павленко.

Елена Шепель

На мероприятии прибыли представители из Караганды, Актобе, Петропавловска, Астаны, Кустаная, Кокшетау, Экибастуза, Жезказгана, Аркалыка, Талдыкоргана, Шымкента, Павлодара, Риддера, Тараза, Усть-Каменогорска, Шучинска, Есика, Семей, Алматы и из Германии.

Организаторы круглого стола ставили перед собой следующие цели: определение уровня общественной активности этнических немцев в Казахстане; продвижение проектного менеджмента в Общественные объединения немцев Казахстана; вовлечение потенциальных сотрудников в работу; создание условий для открытого диалога внутри структур общественного самоуправления немецкого меньшинства в Казахстане. Приветственным словом открыла мероприятие организатор круглого стола Елена Шепель, которая пояснила, для чего все собралось, сказала о том, что это второй круглый стол, за которым собираются люди, с которыми можно вести открытый диалог и узнать много нового о том, как ведется работа в обществах немцев в регионах. Валентина Дмитриевна Курганская выступила с презентацией на тему «Современные задачи гражданского общества». В основе анализа - история становления общества в Казахстане, работа НПО с Правительством Республики Казахстан. Был проведен тренинг, где участники круглого стола, разделившись по регионам, в виде игровой формы рассуждали



Участники в группах разбирали слабые и сильные стороны проектного менеджмента

о слабых и сильных сторонах проектного менеджмента, анализировали самоорганизацию этнических немцев, работу немецких общественных объединений в регионах. Участниками групп были предложены рекомендации по улучшению работы в регионах - как в проектом менеджменте, так и самоорганизации этнических немцев. Первый день закончился подведением итогов прошедшего дня. Во второй день с приветственным словом выступил председатель АООНК «Возрождение» А.Ф. Дедерер. Рассказав о ряде проектов и мероприятий, прове-

денных в этом году, Александр Федорович также объяснил, какая обстановка сейчас в обществах и что предпринимается для улучшения ее состояния. После чего команда Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» выступила с презентациями проектов и продемонстрировала свою работу. Культурный отдел в лице эксперта по культуре Рубена Бахмана поделился немаловажным опытом участия в государственном социальном заказе. Молодежный отдел - Надежда Бурлуцкая, референт по молодежной работе

- Наталья Шварцкоп, социальный отдел - Елена Попова и БИЦ - Елена Шепель представили свои проекты.

В завершение мероприятия психолог Светлана Павленко провела тренинг на тему «Шаги к успеху и активизация работы общественной группы» - как улучшить лидерские качества, как работать с партнерами, протестировала и выдала каждому участнику результаты теста. Организаторы мероприятия надеются, что к работе в обществах будут привлечены свежие силы, которые, опираясь на новые и интересные проекты, помогут улучшить и активизировать дальнейшую работу в регионах.

СЛОВАРЬ

■ круглый стол - runder Tisch

■ сотрудник - Mitarbeiter, m

■ мероприятие - Veranstaltung, f

■ состояние - Zustand, m

■ результат - Ergebnis, n

Kurz gesagt: Im Deutschen Haus Almaty fand ein Projektmanagementseminar für Mitarbeiter der regionalen «Wiedergeburt» statt.

ИНТЕРВЬЮ

ТОМОГРАФ ДЛЯ ГЕРМАНСКОЙ ЛОШАДИ

Зарина Тастемирова, студентка Костанайского государственного университета, безумно любит животных, иначе бы не связала свое будущее с ветеринарией. Недавно она ездила на практику в Германию и пришла в истинный восторг, увидев, как лечат ее любимцев в Европе.

Впрочем, ездила она не одна, а еще с четырнадцатью студентами сельскохозяйственного института. И все благодаря Германской Службе Академических Обменов. Благодаря этой поездке наш брат-студент впервые в истории сельскохозяйственного вуза смог увидеть, как о брате его меньшем заботятся за границей.

- Зарина, наверное, чтобы попасть в группу, нужно было быть настоящим профессионалом в мире хвостатых и парнокопытных?



Фото Константина Вишняченко

Зарина Тастемирова, студентка Костанайского государственного университета.

- Не обязательно, но знать язык и иметь зачетку на «пять» не мешает. Я владею английским, а наш руководитель группы профессор КГУ Александра Терза в совершенстве знает немецкий. В Германии, кстати, тоже свободно говорят на английском. Школьники изучают три иностранных языка. И прежде чем получить аттестат, месяц практикуют один из языков в зарубежной стране.

- Вы побывали в ведущих вузах Германии, их студентам преподают иначе, чем нашим?

- К примеру, лекции в вузе Гумбольдта идут не так, как у нас. Если в Костанаяе за день проходит несколько пар по разным предметам, то там, если начали рассказывать о собаках, так с утра и до вечера. Система образования в вузах Германии в основном опирается на практику, мы же - на теорию. Что интересно, немецкие студенты даже могут время от времени не появляться на парах. За пропуски не ругают. Они заходят на сайт, где есть съемки вскрытия животных и спецпрепараты, и оттуда черпают знания. Так и готовятся к экзамену...

- Вы говорите, в вузах Германии опираются на практику. Неужели студентам можно вот так, с первого курса, лечить животных?

- Нет, но при каждом институте есть свои клиники, оснащенные по последнему слову техники. Мы были в шоке, когда увидели их оборудование. Представляете, в Германии животным даже делают УЗИ сердца и брюшной полости. Рентген

опять же! А еще у них есть эндоскопы и томографы для лошадей, мелких животных. У нас такое оборудование даже для людей не везде найдешь. Естественно, что в этих условиях студенты прекрасно практикуют в ветеринарных клиниках, да еще и зарплату за это получают. Некоторые подрабатывают в студенческих библиотеках. Когда мы были в тех самых клиниках, нам сказали, что за день они принимают по 50-70 клиентов. Люди стоят в очередях со своими собаками и кошками. Особенно интересно наблюдать очередь в клинике... для лошадей.

- Как вы бы охарактеризовали студентов в Германии?

- В Германии очень развита наука. И если нашим студентам лишь бы отучиться, то у них большая конкуренция за рабочее место. Каждый заинтересован в качестве своих знаний. Немецкие ребята рассказывали, что учатся с утра до вечера.

- Зарина, вы побывали в ряде сельскохозяйственных угодий Германии. Отличается ли их устройство ведения животноводства от принятого у нас, в Костанайской области?

- Думаю, подобные системы, как в Германии, есть и у нас. К примеру, мы были в ТОО «Опург», владельцы которого выращивают скот. Мне очень понравилась их замкнутая система ведения животноводства, а именно: навозом животных фермеры удобряют поля, затем на них выращивают овощные и злаковые культуры и, как итог, скормливают плоды тем же коровам.

- Несколько впечатлений о Германии...

- Вы знаете, меня особенно поразило то, как заботятся в этой стране о пенсионерах и инвалидах. Эта категория людей спокойно может поехать за границу, посещает театры и выставки. Для инвалидов повсеместно есть отдельные туалеты, лифты и пандусы. А пожилые люди даже учатся в университетах. И это считается нормальным. Кстати, на улицах мы видели много россиян и казахстанцев, которые очень рады услышать родную речь.

Интервью Дениса Сутыки

СЛОВАРЬ

■ ветеринар - Tierarzt, m; Veterinär, m

■ парнокопытное - Paarhufer, pl;

Paarzeher, pl

■ вскрытие - зд.: Obduktion, f, Sektion, f

■ очередь - Reihe, f, Reihenfolge, f

■ животноводство - Tierzucht, f

Kurz gesagt: Sarina Tastemirova, Studentin der Tiermedizin, informierte sich dank eines DAAD-Stipendiums über moderne Tiermedizin in Deutschland.

WEIHNACHTEN

DAS KADEWE GIBT SICH DIE KUGEL

Für viele Deutsche bedeutet die Weihnachtszeit Einkaufen der Geschenke in festlich geschmückten Städten, Glühwein trinken auf dem Weihnachtsmarkt, Plätzchenbacken und die Vorbereitung auf ein großes Festmahl in der Familie. Den aktuellen Trend beim Weihnachtsbaumschmuck zeigt das Berliner Luxuskaufhaus (KaDeWe): Kugeln und Glitzerpapageien. „Es gibt nichts Vergleichbares in Deutschland“, sagt Norman Plattner, Dekorationschef über die KaDeWe-Weihnachtsdeko.

Von Caroline Bock

Man sieht den Baum vor lauter *Kugeln* nicht. Touristen bleiben vor der Farb-Orgie aus Türkis, Pink, Gold und Weihnachtsrot stehen. „Voll kitschig“, murmelt eine Besucherin und kramt die Kamera hervor, um den sechs Meter hohen Baum zu fotografieren. Die *Weihnachtsdekoration* im Kaufhaus des Westens (KaDeWe) ist eine Sehenswürdigkeit. In Spitzenzeiten kommen 100.000 Menschen am Tag in das Berliner Luxuskaufhaus.

Weit weg scheint es, dass dieses Jahr auch die KaDeWe-Mitarbeiter auf die Straße gegangen sind, aus Solidarität mit ihren gebeutelten Karstadt-Kollegen. Die Krise ist wie weggeglitzert. Im KaDeWe hat offiziell die Weihnachtssaison begonnen. „Peter“, der Weihnachtsmann mit dem echten Rauschebart, nimmt auf seinem Thron Platz, eine Harfenistin wird in die Saiten greifen. Angeblich werden im KaDeWe auch hartnäckige Weihnachtsverweigerer

weich - eine These, die sich schwer überprüfen lässt.

20.000 Kugeln hängen in den Schaufenstern und im Foyer, 500 Meter Samt wurden verarbeitet. Schwäne kreisen in der Luft. Auf einem Vogel am Boden können erschöpfte Besucher Platz nehmen. Karusselle, ein Spiegelkabinett und Mobile aus Sonne, Mond und Sternen an der Decke: Es ist eine Mischung aus Kommerz, Nostalgie und Varieté.

„Kugeln, Kugeln, Kugeln“

Der Herr der Kugeln heißt Norman Plattner, 33 Jahre, er ist der Dekorationschef. „Es gibt nichts Vergleichbares in Deutschland“, sagt er über die KaDeWe-Weihnachtsdeko. Schon kurz nach dem Fest 2008 begann die Planung für dieses Jahr. Im Endspurt haben um die 20 Leute 14 Tage lange an der „fabelhaften Weihnachtswelt“ gewirbelt. „Die meisten sagen einfach nur wow“, hat Plattner bei den Besuchern beobachtet.



Bild: © KaDeWe Berlin

Weihnachtsdekoration im Berliner Luxuskaufhaus: „Die meisten sagen einfach nur wow“

Der Trend in diesem Jahr? „Kugeln, Kugeln, Kugeln“, empfiehlt der Fachmann. Etwas ungewohnt ist die Farbkombination Petrol und Gold, die den Außenstehenden an eine „4711“-Verpackung erinnert. Auffällig sind auch die Vogelschwärme, die als Schmuck in den Bäumen landen. Allein im Hauptbaum sollen um die 100 *Glitzerpapageien* sitzen, die erst auf den zweiten Blick zu entdecken sind. In einem der Fenster gibt es ein Pudelballett.

Fliegenpilze, Cinderella-Schühchen, Zuckerstangen und Lebkuchen: Es geht darum, den Grundstock an Material zu ergänzen, denn viele haben schon eine Kiste mit Schmuck, weiß man im KaDeWe. Weihnachten ist ein traditionelles Fest. Und ein Fest der Toleranz, auch beim Schmücken, sagt Plattner, der keine Deko-Tabus kennt. „Ich finde Lametta toll.“ In einen Glitzerrausch verfallen die Dekorateure nicht. „Das ist Handwerk.“ Plattners Hauptarbeit für Heiligabend ist getan. Jetzt muss das Ganze gelegentlich ausgetauscht oder

ergänzt werden. „Wir kontrollieren das natürlich ständig“, sagt Plattner. Spricht's und zupft ein Lamettataband an einem Karussellpferd zurecht. (dpa)



Bild: © KaDeWe Berlin

Bescherung im Luxuskaufhaus: Im KaDeWe werden angeblich auch hartnäckige Weihnachtsverweigerer weich.

VOKABELN

- *Kugel*, f - *эд.: ёлочный (рождественский, новогодний) шар*
- *kitschig* - *безвкусный*
- *Weihnachtsdekoration*, f - *рождественский декор*
- *erschöpft* - *изнурённый, истощённый*
- *Glitzerpapagei*, m - *сверкающий, блестящий попугай*

KOLUMNE

WIE FEIERT MAN AM BESTEN WEIHNACHTEN?



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Weihnachten setzt alle unter Stress, denn das Weihnachtsfest soll schön sein, feierlich soll es zugehen, friedlich und *besinnlich*. Um das zu erreichen, müssen viele Bedingungen stimmen. Und vor allem hat jeder ganz eigene Vorstellungen, was es zu einem Weihnachtsfest braucht. Das fängt schon mit der Vorweihnachtszeit an.

Derzeit werden die Städte geschmückt, Bäume aufgestellt und die Weihnachtsmärkte eröffnet. Dazu hat jetzt ein Künstlerfreund in Berlin beigetragen und hat einen Baum ganz nach seinem Kunststil gestaltet: aus Stahl, mit viel Schrott und Feuerspielen - eine Skulptur eben. Prompt gab es von einigen Bürgern harsche Reaktionen. So was will man nicht haben, man müsse ihn als Verunstalter gleich mit in den Baum hängen. Schrott im Weihnachtsbaum, wo gibt es denn so was?!

Ich für meinen Teil würde am liebsten den ganzen Kitsch in die Tonne kloppen. In meinem neuen Vorortwohnmort geht es geradezu amerikanisch zu. Kleine Reihenhäuser haben viel Fläche, um große Figuren aus

Lichterketten aufzustellen, vorzugsweise auf den Garagendächern. Das ist für mich als Morgenmuffel besonders früh in der Früh eine Belästigung. Wenn ich mich schon im Dunkeln auf den Weg machen muss, dann bitte ganz im Dunkeln. Na gut, setze ich eben eine Sonnenbrille auf.

Irritierend finde ich allerdings das Überangebot an Weihnachtsschmuck. Ich dachte immer, so etwas hat man mal zusammengekauft, verstaut es in einer Kiste im Keller, die man alljährlich hervorholt und wieder verwendet, wie die Karnevalskostüme. Am besten mit klarer Rollenverteilung. Papa geht in den Keller, um die Kiste zu holen, findet sie aber nicht. Mama weiß, wo sie ist, nämlich da, wo sie immer ist, beim zweiten Anlauf findet Papa sie dann doch. Papa stellt den Baum auf, und die Kinder hängen allerlei Engel und Sterne in den Baum, Papa steckt den größten Stern an die Spitze, fertig. Aber nein, immer neue Utensilien werfen die bewährten Dekorierkonzepte über den Haufen.

Und die Utensilien werden immer komplizierter. Heute wurde mir im Baumarkt in einem Demofilm gezeigt, wie man mit dem neuen Hightech-Nussknacker eine *Nuss knackt*. Also bitteschön, das führt doch wirklich zu weit! Wenn man jetzt schon das Nüsseknacken in einem Demofilm lernen muss, dann gibt es sicher bald eine 5-seitige 6-sprachige Gebrauchsanweisung, wie man eine Kerze anzündet. Dabei bräuchte

es eher ein Handbuch, mit wem man wie Weihnachten feiert, ohne sich zu streiten.

Am besten, man macht eine professionell angeleitete Familienaufstellung. Die erste Leitfrage lautet: An welchem Tag zu welchen Schwiegereltern und zweitens, wer kocht mit wem was? Der *Familienkrach* ist vorprogrammiert, denn irgendwer ist immer beleidigt, insbesondere die Schwiegermütter und/ oder Schwiebertöchter, gefolgt von den Müttern und/ oder Töchtern. Da halte ich mich als Tochter einer Mutter konsequent raus und feiere traditionell mit meinem Jugendfreund Frank, damit ich mich nicht mit meiner Familie zanke, weil ich meinen Stiefvater nicht leiden kann, und die Freundin meines Bruders mich nicht leiden kann. Frank will den Krach in seiner Familie nicht miterleben, der zuverlässig von seiner hysterischen Schwester ausgelöst wird.

Wir sind ein eingespieltes Team, einer von uns kocht, der andere beschwert sich nicht. Frank darf seine amerikanische Weihnachtsmusik abspielen. Und ein klein wenig Schmuck gibt es auch, was wir eben so unterwegs oder im Haushalt finden. Aus der Ferne beobachten wir die Querelen in anderen Familien. Letztes Jahr haben wir der Mutter unserer Freundin Zuflucht in unserer kleinen Runde gewährt, weil sich ihre Tochter, also unsere Freundin, nicht mit ihrem Schwager und ihrer Nichte vertragen und keiner, außer ihrer Schwester, deren Mann leiden kann.

Die Lösung war, jeder *feiert* mit sich selbst, übrig blieb Mama Panic, so luden wir sie ein und hatten zu dritt viel Spaß. Dieses Jahr werden dort die Karten neu gemischt, Mama Panic ist nur im Zweierpack mit Enkeln zu haben, und wir müssten bei ihr daheim feiern. Das entfernt uns aber zu weit von unserer Tradition und Vertrautheit. Wir wollen uns nicht darauf konzentrieren, was man besser tut oder lässt, sagt oder nicht sagt. Wenn die Handgriffe stimmen, jeder seiner Rolle folgt und man sich ohne Worte versteht, dann klappt auch mit der Besinnlichkeit. Ich freue mich schon sehr auf unser kleines Fest zu zweit.

VOKABELN

- *besinnlich* - *эд.: спокойно, уютно, тихо; задумчиво, созерцательно*
- *Lichterkette*, f - *гирлянда из лампочек*
- *Nüsse knacken* - *щёлкать, грызть орехи*
- *Familienkrach*, m - *семейный скандал*
- *feiern* - *праздновать*

UMFRAGE

WEIHNACHTSGRÜSSE AUS DEM DEUTSCHEN HAUS



Bild: Christine Karmann

Alexander Dederer, 55 Jahre, Vorsitzender der Vereinigung der Deutschen in Kasachstan „Wiedergeburt“

Welche Weihnachtstraditionen gibt es in Ihrer Familie?

Zu Weihnachten versammelt sich die ganze Familie, wir beschenken einander und verbringen eine gute Zeit zusammen.

Was ist Ihr Lieblingsessen zu Weihnachten?

Mein Lieblingsessen an Weihnachten ist ganz traditionell Gans mit Äpfeln und Buchweizengrütze.

An welches Weihnachtsgeschenk erinnern Sie sich gerne zurück?

Heute bekomme ich immer Parfüm, einen neuen Schlips oder ein neues Hemd geschenkt. Früher als Kind habe ich mich immer auf den Streuselkuchen gefreut, den meine Mutter zu Weihnachten gebacken hat.

Was wünschen Sie unseren Lesern zu Weihnachten?

Ich wünsche den Lesern Wohlergehen und dass sie alle mit Ihren Liebsten das Weihnachtsfest feiern können!



Bild: Christine Karmann

Ruben Bachmann, 25 Jahre, Experte für Kultur und Bildungsprojekte der Assoziation der deutschen Minderheit in Kasachstan

Welche Weihnachtstraditionen gibt es in deiner Familie?

In Deutschland feiert man Weihnachten oft im engsten Familienkreis. In Kasachstan lädt man auch seine Freunde und Bekannten zum Fest ein. Ich feiere Weihnachten gewöhnlich mit meinen Kollegen aus der „Wiedergeburt“. Man sitzt zusammen, und es gibt ein Konzert und ein Buffet.

Was ist dein Lieblingsessen zu Weihnachten?

Mein liebstes Weihnachtessen ist Ente mit Äpfeln und Knödeln.

An welches Weihnachtsgeschenk erinnerst du dich gerne zurück?

Einmal habe ich von meinem Chef eine Prämie zu Weihnachten für meine Arbeit bekommen, darüber habe ich mich sehr gefreut.

Was wünschst du unseren Lesern zu Weihnachten?

Den Lesern wünsche ich gute Gesundheit und Familienglück. Kasachstan wünsche ich, dass es bald aus der Wirtschaftskrise herausfindet und weiterhin den Weg der Völkerverständigung geht!



Bild: Christine Karmann

Dr. Irina Hetsch, 48 Jahre, Leiterin der BMI/gtz-Vertretung Almaty, Kasachstan

Welche Weihnachtstraditionen gibt es in Ihrer Familie?

Ich werde mit meinem Mann auf eine tropische Insel nach Thailand fliegen und dort Weihnachten feiern. Das haben wir schon öfter gemacht, auch mit unseren Kindern, und es hat uns dort immer sehr gut gefallen.

Was ist Ihr Lieblingsessen zu Weihnachten?

Wahrscheinlich werde ich Shrimps oder Muscheln essen.

An welches Weihnachtsgeschenk erinnern Sie sich gerne zurück?

Schon seit Jahren überlegen mein Mann und ich, uns eine neue Videokamera zu kaufen, und immer entscheiden wir im letzten Moment, dass wir sie nicht brauchen. Vielleicht klappt es ja dieses Jahr.

Was wünschen Sie unseren Lesern zu Weihnachten?

Ich wünsche den Lesern Zeit für Besinnung zu Weihnachten, dass es nicht so hektisch wird, Zeit für Freunde, dass man auch die Menschen trifft, die man nicht so oft sieht und nach denen schaut, die unsere Hilfe brauchen. Und viele gute Vorsätze fürs neue Jahr!



Bild: Christine Karmann

Lena Schepel, 22 Jahre, Koordinatorin für Bildungs- und Informationszentren

Welche Weihnachtstraditionen gibt es in deiner Familie?

In diesem Jahr werde ich zum ersten Mal wieder mit meinen Eltern Weihnachten feiern. In den letzten Jahren habe ich in Moskau studiert und dort den Weihnachtsabend mit Freunden und Studienkollegen verbracht. Es gab Hühnchen, Kartoffeln, Süßigkeiten und Kuchen.

Was ist dein Lieblingsessen zu Weihnachten?

Ich mag gerne das traditionelle kasachische Fleischgericht Beshbarmak auch zu Weihnachten.

An welches Weihnachtsgeschenk erinnerst du dich gerne zurück?

Ich bekomme gerne Blumensträuße zu Weihnachten geschenkt.

Was wünschst du unseren Lesern zu Weihnachten?

Den Lesern wünsche ich eine gute Gesundheit, Erfolg und dass sie weiterhin die Zeitung lesen und mit neuem Wissen belohnt werden!



Bild: Christine Karmann

Nadja Burlutskaja, 30 Jahre, Vorsitzende des Verbandes der deutschen Jugend in Kasachstan

Welche Weihnachtstraditionen gibt es in deiner Familie?

Wir feiern zu Hause mit der Familie, die Mutter macht Ente, keine Gans, mit Kartoffeln.

Was ist dein Lieblingsessen zu Weihnachten?

Ich freue mich immer über den Strudel, den meine Mama zu Weihnachten backt.

An welches Weihnachtsgeschenk erinnerst du dich gerne zurück?

Ich freue mich immer über alle Geschenke, die ich zu Weihnachten auspacke.

Was wünschst du unseren Lesern zu Weihnachten?

Den Lesern wünsche ich ein interessantes neues Jahr, und dass alle ihre Wünsche in Erfüllung gehen. Viel Schweiß im neuen Jahr!



Bild: Christine Karmann

Helene Popowa, 45 Jahre, Experte für Sozialarbeit

Welche Weihnachtstraditionen gibt es in Ihrer Familie?

Zu Weihnachten gehören für mich Geschenke, die der Weihnachtsmann bringt, Bonbons, Schokolade und ein schöner Tannenbaum.

Was ist Ihr Lieblingsessen zu Weihnachten?

Ich backe gerne Scharlotka, einen Apfelkuchen.

An welches Weihnachtsgeschenk erinnern Sie sich gerne zurück?

Einmal habe ich eine schöne Kerze zu Weihnachten geschenkt bekommen.

Was wünschen Sie unseren Lesern zu Weihnachten?

Ich wünsche den Lesern Gesundheit und eine gute Stimmung zum Fest!

Die Fragen stellte Christine Karmann.



ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ,
В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

ГРАММАТИКА

НЕДОСТОВЕРНО-БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

(+ -ар/-ер/-р + -мын/-мін, -сың/-сің, -сыз/-сіз, -мыз/-міз, -сыңдар/-сіңдер, -сыздар/-сыздер)

В казахском языке можно выделить три будущих времени: настоящее переходное, будущее время намерения и недостоверно-будущее. Недостоверно-будущее время используется в тех случаях, когда говорящий не уверен, произойдет ли данное событие или действие в будущем. При переводе на русский язык данное время передается словом возможно. Недостоверно-будущее время образуется следующим образом: сначала к корню глагола прибавляется один из аффиксов причастия будущего времени -ар/-ер/-р, а затем один из личных глагольных аффиксов -мын/-мін, -сың/-сің, -сыз/-сіз, -мыз/-міз, -сыңдар/-сіңдер, -сыздар/-сыздер (в третьем лице ед.

числа и мн. числа личные глагольные аффиксы отсутствуют). Выбор фонетического варианта совокупного аффикса зависит от 1) твердости/мягкости последнего слога корня глагола, 2) его последнего звука, 3) лица и числа глагола.

Мысалы: қайту (возвращаться): -ар + твердые личные аффиксы (Мен қайт-ар-мын. / Я вернусь (возможно); келу (приходить): -ер + мягкие личные аффиксы (Сен кел-ер-сің. / Ты придешь (возможно); жасау (делать): -р + твердые личные аффиксы (Сіз жаса-р-сыз. / Вы сделаете (возможно).

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. шырша - Weihnachtsbaum, m

□ □ □ □



2. аяз-ата - Weihnachtsmann, m

□ □ □ □
□ □ □ □



3. қаршақыз - Schneewittchen, n

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □



4. сыйлық - Geschenk, n

□ □ □ □ □ □ □ □



5. Жаңа жыл киім -
Neujahrskostüm, n

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □
□ □ □ □ □ □



6. ойыншық - Neujahrsschmuck, m

□ □ □ □ □ □ □ □



7. сағат - Uhr, f

□ □ □ □



8. періште - Engel, m

□ □ □ □ □



9. бағана - Kerze, f

□ □ □ □ □



10. хоровод - Reigen, m

□ □ □ □ □ □ □ □

Ключ: (1. елка, 2. дед Мороз, 3. Снегурочка, 4. подарок, 5. новогодний костюм, 6. новогодняя игрушка, 7. часы, 8. ангел, 9. свеча, 10. хоровод.)

РАЗГОВОРНИК / ПОЗДРАВЛЕНИЯ

- Поздравляю!
- С праздником!
- С Новым годом!
- Желаю вам успеха, удачи, здоровья, счастья!
- Спасибо за поздравление!
- Спасибо за подарок!
- Всего наилучшего!
- Құттықтаймын!
- Мереке құтты болсын!
- Жаңа жылыңызбен!
- Сізге табыс, сәттілік, денсаулық, бақыт тілеймін!
- Сізге құттықтағаныңыз үшін!
- Сізге сыйлығыңыз үшін!
- Көріскенші күн жақсы болсын!



Фото: <http://pozdravlyau.my1.ru>

Machen Sie mit bei unserem traditionellen Gewinnspiel!

Zu gewinnen gibt es:

1. Preis: eine Goethe-Tasche;
2. Preis: ein Taschenwörterbuch;
3. Preis: eine Übungsgrammatik;
4. Preis: ein Jugendbuch.



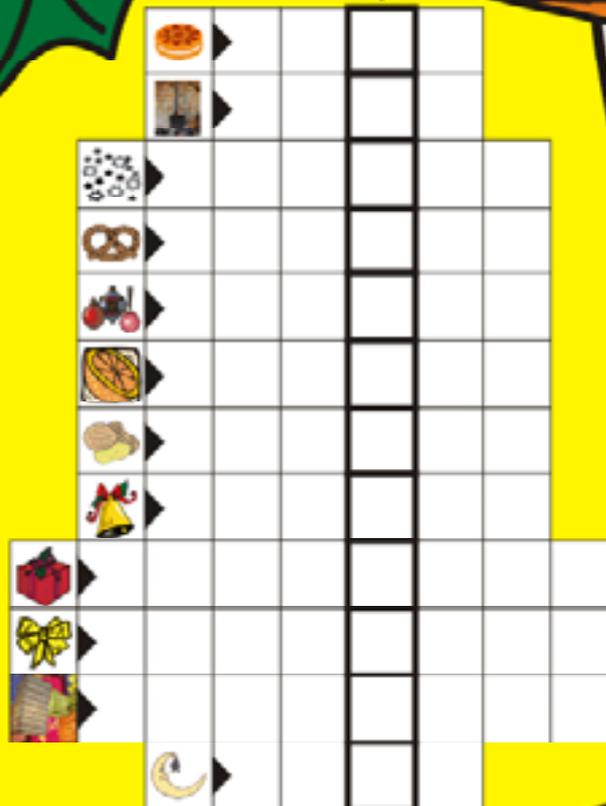
Die Preise präsentiert vom Goethe-Institut Kasachstan.

Mitmachen ist ganz einfach: Schreiben Sie waagrecht neben die zwölf Bilder die deutschen Begriffe (ü gleich ue) und lesen Sie das Lösungswort aus der senkrechten Lösungsspalte ab!

Das Lösungswort schicken Sie bitte mit vollständiger Adressangabe per E-Mail oder Post an die DAZ-Redaktion: quiz@deutsche-allgemeine-zeitung.de oder Deutsche Allgemeine Zeitung, Samal 3, Haus 9, Deutsches Haus, 050051 Almaty.

Teilnahmeberechtigt sind alle Personen ab 12 Jahren, ausgenommen Mitarbeiter des DAZ-Verlages und des Goethe-Instituts sowie deren Angehörige. Der Rechtsweg sowie die Barauszahlung von Gewinnen sind ausgeschlossen. Die Gewinner der Sachpreise werden schriftlich benachrichtigt.

LÖSUNG



Viel Glück!

Einsendeschluss ist der 31. Januar 2010.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко

Редактор немецкой части: Кристина Карманн

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9,
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1772. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

Redakteurin des deutschen Teils: Christine Karmann

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.